

这边视频网站下架,那边准备引进播出

央视要播“绿色版” 《生活大爆炸》



《生活大爆炸》剧照

□据《华西都市报》

上个月,国家新闻出版广电总局发布了一项针对强化网络剧、微电影等视听节目的内容审核以及节目播出机构的新规。根据规定,今后网站购买的美剧、英剧必须“先审后播”。视频网站将部分美剧下架的消息传出后,引发美剧迷的强烈讨论。28日,央视引进《生活大爆炸》的消息传出。据悉,央视要求译制公司在保留幽默感的同时,打造出“绿色健康”的中文台词。随后,记者从负责译制的公司了解到,译制工作已经开始。

央视确认 引进《生活大爆炸》

作为一部情景喜剧,《生活大爆炸》主要讲述了4个宅男科学家和1个美女邻居的搞笑生活故

事。从2007年开播,目前该剧已经播到第七季,在中国的网络点击率一直居于前列。去年9月底第七季开播时,CBS(哥伦比亚广播公司)宣布续订了3季的《生活大爆炸》,所以,该剧至少有10季。从视频网站下架后,28日央视确认引进该剧,并交给CBM影视译制机构进行译制。除了严谨并且最大程度地保留《生活大爆炸》的诙谐幽默,央视还希望把积极向上的、健康的、绿色的《生活大爆炸》带给广大观众。目前,译制工作已经开始,之后该剧将在央视的相关频道播出。

28日,记者致电央视,工作人员称目前该剧已经引进,但什么时候播出还没确定,而且译制工作交给了其他公司,他们不知道进度和具体内容。

译制公司 保留台词的幽默感

看过原版《生活大爆炸》的观众都知道,剧中部分幽默的台词带有“颜色”,至于中文版宣称的“绿色”,究竟是什么样的?

记者致电负责译制的CBM,工作人员李先生表示CBM只负责翻译和制作,但是不会针对中文版《生活大爆炸》的内容做出回应。李先生说,目前译制工作已经开始,从第一季开始制作。至于译制的周期,他称因为由制作部负责,自己暂时不清楚。

李先生说:“这只是我们公司的一个项目,我们会根据客户的要求来进行。原版电视剧我们都看过,这么优秀的一部剧,我们肯定会最大程度地保留台词的幽默感,但是中文台词会更加积极向上。”

相关链接

央视付费频道开播《权力游戏》

近日,多部美剧在国内各视频网站下架,下架页面上显示着“因为政策原因无法提供观看”。同时,央视付费频道于27日开播美剧《冰与火之歌:权力游戏》(以下简称《权力游戏》)第一季的中文配音版。据悉,《权力游戏》计划拍摄7季,每季10集左右,每年播出1季。实际上,央视付费频道早在2012年年初便开始播放该剧,在播完前3季后,现在才开播中文配音版。

有业内人士分析,“先审后播”将对目前的英、美剧版权引进市场造成影响。相比于网络上的盗版而言,视频网站正版引进英、美剧的唯一优势就是时效性强。视频网站正版引进的英、美剧可以做到全球同步播出,而网络上的盗版最快也要在国外播出几个小时后才能提供下载。今年年初,优酷和BBC(英国广播公司)同步播出《神探夏洛克》,前段时间搜狐视频和Netflix(美国一家在线影片租赁商)同步播出《纸牌屋》,都有很高的收视率。一旦严格执行“先审后播”,视频网站正版引进英、美剧的唯一优势就会荡然无存。



洛陽社區 洛陽人的網上家園

时事

文学

摄影

教育

户外

娱乐



BBS.LYD.COM.CN

广纳言论、开放包容的大型网络互动交流平台

注册人数超过55万